Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziała Saraj do Abrama: Oto JAHWE zatrzymał\* mi rodzenie, przyjdź\*\* więc, proszę, do mojej służącej, może dzięki niej będę miała syna.\*\*\* \*\*\*\* I posłuchał Abram głosu Saraj.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu Saraj wyznała Abramowi: Wiesz, że JAHWE odmówił mi potomstwa. Proszę, współżyj z moją służącą. Może dzięki niej doczekam się syna. I Abram posłuchał rady Saraj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziała Saraj do Abrama: Oto JAHWE nie pozwolił mi urodzić. Wejdź, proszę, do mojej służącej, może z niej będę miała dzieci. I Abram usłuchał głosu Saraj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła Saraj do Abrama: Oto teraz zamknął mię Pan, abym nie rodziła; wnijdź, proszę, do służebnicy mojej, azali wżdy z niej będę miała dziatki; i usłuchał Abram głosu Sarai. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekła mężowi swemu: Oto zamknął mię JAHWE, abych nie rodziła: Wnidź do sługi mojej, azali snadź wżdy z niej będę miała dziatki. A gdy on przyzwolił na prośbę jej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekła więc Saraj do Abrama: Ponieważ Pan zamknął mi łono, abym nie rodziła, zbliż się do mojej niewolnicy; może z niej będę miała dzieci. Abram usłuchał rady Saraj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekła więc Saraj do Abrama: Oto Pan odmówił mi potomstwa, obcuj, proszę, z niewolnicą moją, może z niej będę miała dzieci. I usłuchał Abram rady Saraj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saraj zwróciła się do Abrama: Oto JAHWE uczynił mnie bezpłodną. Idź, proszę, do mojej służącej, może ona da mi potomstwo. Abram usłuchał głosu Saraj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saraj powiedziała więc Abramowi: „Oto JAHWE nie pozwolił mi urodzić. Idź więc do mojej służącej - może z niej będę miała dzieci?”. Abram posłuchał rady Saraj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziała więc [Saraj] do Abrama: - Oto Jahwe zamknął mi łono, bym nie rodziła. Proszę, zbliż się więc do mojej niewolnicy. Może z niej doczekam się dzieci? Abram przystał na tę prośbę Saraj. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedziała Saraj do Awrama: Bóg powstrzymał mnie od rodzenia, idź więc do mojej służącej, może będę miała syna przez nią. I Awram posłuchał głosu Saraj.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказала же Сара Аврамові: Ось замкнув мене Господь, щоб не родити. Ввійди, отже, до моєї рабині, щоби народити від неї дітей. Послухав же Аврам голос Сари. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Saraj powiedziała do Abrama: Oto WIEKUISTY powściągnął mnie od rodzenia; idź do mojej służebnicy, może się od niej zbuduję. I Abram usłuchał głosu Saraj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saraj zatem rzekła do Abrama: ”Spójrz, proszę! JAHWE pozbawił mnie możliwości rodzenia dzieci. Współżyj, proszę, z moją służącą. Może z niej będę miała dzieci”. Abram posłuchał więc głosu Saraj. |

1. 1) <x>10 25:21</x>; <x>10 30:2</x>; <x>30 20:20</x>; <x>50 28:11</x>; <x>230 113:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przyjdź, proszę, ּבֹא־נָא : euf.: współżyj, proszę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) może dzięki niej będę miała syna, por. <x>50 25:9</x>; <x>80 4:11</x>: idiom: (1) może przez nią zostanę zbudowana; (2) może dzięki niej zbuduję sobie rodzinę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 25:9</x>; <x>80 4:11</x>; <x>550 4:21-31</x> [↑](#footnote-ref-5)